

AKT III.

№ 9. Entr'act, Recitativ und Buffoduet.

Moderato.

Viol.

p

Fag. u. Bässe.

f

p

f

f G. Orch.

H. Bl.

tr

Viol.

H. Bl.

Viol. u. Fl. (Der Vorhang geht auf.)

p (On lève le rideau.)

Clar.

dimin.

morendo

Bässe u. Hörn.

Raimbaud.

Bertram. (ihn betrachtend)
(le regardant)

Zum Stelldichein fand ich die rech-te Spur! Ist die-ses nicht der frem-de Trou-ba-
Du ren-dez-vous voi-ci l'heureux in - stant! N'est - ce pas là ce trou-ba-dour Nor-

Recit.

Raimbaud.

Bertram. (lachend)
(en riant)

dur? Den der gestren-ge Herr wollte heut' hängen las-sen! Stets nur halb thut er, was zu
mand? Que le seigneur Ro - bert ce ma-tin vou-lait pendre! Oui, ja-mais il ne fait les

Str. Quart.

Raimbaud.

thun er doch beschliesst; doch was willst du? A - li - ce hier er - passen, die noch heu-te zum Manne mich
cho-ses qu'à de - mi; qui ta - mè - ne? Je veux at - ten - dre Alice, mes amours que j'épou - se aujour -

nimmt, A - li - ce die nichts hat, und ich bei-nah' noch min - der, sonst wohl
d'hui, A - li - ce qui n'a rien, et moi pas da - van - ta - ge, sans ce -

Bertram. (wirft ihm eine Börse zu)
(lui jettant une bourse)

wä - ren wir ein Paar der glück - lich - sten Kinder. Ist's wei - ter
la nous se - rions bien heu - reux en mé - na - ge. S'il est ain -

Allegro. Recit.

Raimbaud. (ausser sich)
(hors de lui)

Bertram.

nichts! da! nimm! Ist's denn wahr? E - le - ment, das ist Gold! Das ist
si, tiens, prends! En croi-rai - je mes yeux? c'est de l'or! Voi - là

Recit.

(betrachtet ihn mit Hohn)
(le regardant avec mépris).

al-so, was man Glück-li-che nennt! ich mach' sie al - so auch, wenn ich will!
done ce qu'on nomme un heu - reux! j'en fais donc aus - si, quand je veux!

Andantino con moto.

Duett.

Raimbaud. (mit komischer Rührung)
(avec un attendrissement comique)

Ach, wel - che
Ah; l'hon - nête

Str. Quart.

Gross-muth! das muss ich lo - ben,
hom - me! (mit spöttischer Rührung) le ga - lant hom - me!
(avec une pitié ironique)

Bertram.

Mei-ne Gross-muth! mich noch lo - ben!
L'honnête hom - me! le pauvre hom - me!

das nenn' ich Pro - ben von _____ Menschlich - keit!
mais voy - ez com - me je _____ me trom-pais!

nennt er Pro - ben von Menschlichkeit!
voy - ez com - me je le prendrais!

Bertram.

Raimbaud.

Aus schuld' - ger Pflicht, wollt' ich den Wicht, sei ihm ge -
Ah, dé - sor - mais en mes fi - lets. je lui pro -

Bertram.

Raimbaud.

weiht, mein wär'er heut!
mets si je vou-lais!

treu-er Ge-hor - sam, dank-ba-re Fol - - ge
o - bé-is - san - ce, re-connais-san - - ce

Bertram.

für ei-ne sol - che Wohl - thä - - tig - keit! Mensch-li-che Schwäche, wie schnell dich
en ré-com-pen - se de ses bien - faits! Fai-blesse hu-mai - ne que l'on en -

Raimbaud.

kir-ret, lockt und verwir-ret Wohlthä-tig - keit! Dankba-re Fol - ge für ei-ne sol - che Wohlthä-tig -
trâi-ne, que l'on en-châi - ne par des bien-faits! Re-connais-san-ce en récom - pen - se de ses bien -

Vi- (Seite 165.)

keit sei ihm ge - weiht!
faits je lui pro - mets! cresc.

O wel-che Grossmuth! das muss ich.
Ah, l'honnête hom-me! le ga - lant

Bertram.

Ha, mei-ne Grossmuth!
Ah, l'honnête hom - me!

mich noch zu lo-ben!
ah, le pauvre homme!

lo-ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich-keit! Ach wel-che
hom-me! *mais voy-ez com-me je me trom-pais!* *Ah, l'honnête*

das nennt er Pro-ben von Mensch - lich-keit! Ha, mei-ne Grossmuth!
mais voy-ez com-me *il se trom-pait!* *Ah, l'honnête hom-me!*

Grossmuth! das muss ich lo-ben! das nenn' ich Pro - ben von Menschlich-
hom-me! *le ga-lant hom-me!* *mais voy-ez com-me je me trom-*

mich noch zu lo-ben! das nennt er Proben von Mensch - lich-
ah, le pauvre homme! *mais voy-ez com-me* *en mes fi-*

keit! Aus schuld'ger Pflicht sei ihm geweiht treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re
pais; ah dé-sor-mais *je lui promets* *o - bé-is-san-ce, re-con-nais-*

keit! Wollt' ich den Wicht, mein wär' er heut! Menschli-che Schwäche, wie schnell dich
lets *je le prendrais,* *si je vou-lais!* *Faiblesse hu-mai-ne que l'or en-*

Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl-thä - tig - keit! treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re
san - ce en ré-com-pen-se de ses bien - faits, *o - bé-is-san-ce, re-con-nais -*

kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret Wohl-thä - tig - keit! mensch-li - che Schwäche, wie schnell dich
traî - ne, que l'on en-chai - ne par des bien - faits, fai-blesse hu-mai-ne que l'or en -

H. Bl.
p leggiero

7960 Fag.

cresc. poco a poco

Fol - ge, tren - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl - thä - tig -
 san - ce, o - bé - is - san - ce, re - con - nais - san - ce en ré - com - pen - se de — ses bien -

kir - ret, menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig -
 traî - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'on en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne par des bien -

de.
 keit! Ach, wel - che Gross - muth! das muss ich lo - ben!
 faits! Ah, le brave hom - me! ah, l'honnête hom - me!

keit! O mei - ne Gross - muth! mich noch zu
 faits! Ah, le pauvre hom - me! ah, l'hon - nête

ach, wel - che Gross - muth! das muss ich lo - ben! o wel - che Gross - muth! ge - walt' - ge
 ah, l'honnête hom - me! ah, le brave hom - me! le ga - lant hom - me! l'ex - cel - lent

lo - ben! menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä - che, wie dich doch
 hom - me! fai - blesse hu - mai - ne que l'on en - chaî - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'on en -

Grossmuth! das muss ich lo - ben, das nenn' ich Pro - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich -
 hom - me! le charmant hom - me! mais voy - ez com - me, mais voy - ez com - me je me trom -

kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret, wie dich doch kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig -
 chaî - ne, que l'on en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne, que l'on en - traî - ne par des bien -

keit, von Mensch - lich - keit!
pais, je me trom-pais!

keit, Wohl - thä - tig - keit!
faits, par des bien-faits!

ff

tr

Allegro con spirito.

ff

tr

Quart. u. H. Bl.

p dolce

Bertram.

Heut' al - so wirst du noch ver -
C'est au - jour - d'hui qu'on te ma -

Raimbaud.

bun - den?
ri - e?

Ja, lie - ber Herr!
Oui, mon sei - gneur!

Bertram.

ja, lie - ber Herr! Fl.
oui, mon sei - gneur!

O wie so al - bern!
Quelle fo - li - e!

Wie denn so
U - ne fo -

dolce

Bl.

al - bern?
li - e?

die Al - ler - schön - ste
ma fi - an - cé - e

hab' ich ge - fun -
est si jo - li -

Bertram.

den! Wenn wie du ich wär, wartet' ich, wähl-te dann *sans fa-çon* für mich!
e! A ta pla-ce moi j'at-ten-drais, et sans fa-çon je choi-si-rai!

Raimbaud. **Bertram.**

Ihr wählet dann?
Vous choi-si-riez?

Ganz si-cher-lich! du bist jetzt
Je choi-si-rai! te voî-là

reich und ich will wet-ten, die Mäd-chen all, in Dorf und Städ-ten, sie strei-ten
riche et je le ga-ge, tou-tes les fil-les du vil-la-ge vou-dront se

Raimbaud.

sich nun-mehr um dich!
dis-pu-ter ta foi!

Das glaubet Ihr?
Vous le cro-yez?

Bertram. **Raimbaud.** (nachdenkend) (en réfléchissant)

Das glaube ich!
Oui, je le crois!

Für-wahr, für-wahr. für-
Au fait, au fait. au

Viol. I. Fl.

wahr, solch ein Gro-sser ver ste het sich bes-ser da - rauf wohl als ich, ja, als ich, für-
fait, un si grand per-son - na - ge doit s'y con-naî - tre mieux que moi, mieux que moi, au
 H. Bl.

dolciss. e stacc.

Quart. u. Hörn.

wahr, solch ein Gro-sser ver - ste-het sich bes-ser da - rauf wohl als ich, ja, als ich!
fait, un si grand per-son - na - ge doit s'y con-naî tre mieux que moi, mieux que moi!

Quart.

Ihr wähl-tet, ja? Ja solch ein
Vous choi - si - riez? Au fait, un

Bertram.

Ich wähl-te, ja! ich wähl-te, ja!
Je choi - si - rais! je choi - si - rais!

mezza voce

Fl. Ob

cresc.

Fag.

gro - sser Herr ver - ste - het bes-ser sich wohl da - rauf als ich, er
si grand per - son - na - ge doit s'y con - naî - tre mieux que moi, oui,

Fl. Clar.

cresc. *fp.*

Fag.

dolce

— versteht sich bes - ser drauf als ich, ja, als
 — *doit s'y con - naî - tre mieux que moi, mieux que*

Viol.

p

Bertram. (bei Seite)
(à part)

ich! Menschliche Schwäche, wie schnell dich kir-ret, lockt und ver-wir-ret Wohl-thätig -
moi! Fai-blesse hu-mai-ne que l'or en-traî-ne, que l'on en-chai-ne par des bien-
Hörner.

Tempo I.

Raimbaud. (entzückt)
(en extase)

O welche Gross-muth! das muss ich
Ah, l'honnête hom-me! le ga-lant

Bertram.

keit!
faits!

Mei-ne Gross-muth!
L'honnête hom-me!

Tempo I.

p Str. Quart.

lo-ben, das nenn' ich Pro-ben
hom-me! mais voy-ez com-me

er mich lo-ben!
le pauvre hom-me!

nenn' er Pro-ben
voy-ez com-me

von Mensch-lich-keit!
je me trom-pais! NB. In dem Le bon-

von Menschlich-keit!
je le pren-drais!

f vibrato
In dem
Le bon-

NB - NB. In der Partitur sind diese 4 Noten nicht enthalten; Bertram pausirt.

Alla breve con moto.

Raimbaud. (mit erstaunter Miene)
(d'un air étonné)

Bertram.

Wech-sel nur ist Le-ben. In dem Wech-sel nur ist Le-ben? Er al-
heur est dans l'in - con - stan - ce, Le bon - heur est dans l'in - con - stan - ce? el - le

Str. Quart. (pizz.)

p

Bl.

lein nur ge-währt uns Glück, Er al - lein nur ge-währt uns Glück? Lust und
seule em-bel - lit nos jours, el - le seule em-bel - lit nos jours? que gai -

marcato

Scherz lass nur dich um - schweben, ih - nen nur weiß der Lie - be Blick; Die Lust, die
té, plai - sirs et bom - ban - ce soient dé - sor - mais tes seuls a - mours; Gai - té, gai -

Raimbaud.
 der Scherz, ih-nen nur weiß ich Lie - bes - blick! Al - so dürft'ich
plaisirs soient dé - sor - mais mes seuls a - mours! Je pour - rai donc

Bertram.

Lust, dei Scherz, ih-nen nur weiß der Lie - be Blick!
té, plai - sirs soient dé - sor - mais tes seuls a - mours!

Viol.
dolce

mir al - les ver - gön - nen? al - les ver - gön -
tout, tout me per - met - tre? tout me per - met -

Bertram. *Un poco meno mosso.*

dolce e legg.
 nen? Ja, je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man hat ja für der
 tre? *Oui, cha - que faute est un plaisir, — et — l'on a pour s'en*
 Str. Quart.

Reu-e Schmerz noch Zeit, — wo nicht mehr sün-di-gen wir kön - -
 re-pen-tir — le — temps, — le temps où l'on n'en peut com-met - -
(lachend) (en riant)
dolciss.
pp col canto

Raimbaud. *(sich den Sinn der Worte einzuprägen suchend) (cherchant a s'imprimer la leçon)*

Ach, je - der Fehl - tritt
 Ah, cha - que faute est

nen! *Fl.* Ja, *Oui,*
cresc. *p*

ist nur Scherz, man — hat ja für der Reu-e Schmerz noch Zeit, —
 un plaisir, — et — l'on a pour s'en re-pen-tir — le — temps, —

je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man hat ja für der Reue Schmerz
 cha - que faute est un plaisir, et l'on a pour s'en repentir —

dolciss.

Tempo I.

— wo nicht mehr sün-di-gen wir kön - - - nen! Die-se Leh - re be-hagt mir
le temps, où l'on n'en peut com-met - - - tre! Ce sys - tè - me me plaît beau -

— noch Zeit, wo wir nicht sündgen kön - nen!
le temps où l'on n'en peut com-met - tre!

pp *f* G. Orch.

sehr; den Freun-den will ich dann, um bes - ser nach - zu -
coup, 3 3 à 3 tous mes com - pa - gnons, a - fin de mieux vous

den - ken, als gu - ten An - fang flugs zu trin - ken
croi - re, pour com - men - cer je vais pay - er à

Bertram.

(lachend)
(riant)

schenken! Trinken! trinken! sehr gut! sehr gut! da - durch lernst du noch
boi - re! Boi - re! boi - re! c'est bien! très bien! ce - la peut te con -

ff *fp* Fag. *ritard.*

vie - les mehr, da - durch lernst du noch vie - les mehr, noch vie - les lernst du da - - - durch
duire à tout, ce - la peut te con - duire à tout, ce - la peut te con - dui - - - re à
 Hörner.

p *ritard.*

Tempo I.
Raimbaud.

Ach, wel - che Gross - muth! das muss ich
Ah, l'hon - nête hom - me! le ga - lant

Bertram.

mehr!
tout! Mei - ne Gross - muth!
L'honnête hom - me!

Tempo I.

p Quart.

lo - ben! das nemm' ich Pro - ben
hom - me! mais voy - ez com - me

mich noch lo - ben,
le pauvre hom - me! nennt er Pro - ben
voy - ez com - me

von _____ Menschlich - keit! Aus schuld'ger Pflicht
je _____ me trom - pais! Ah, dé - sor - mais

von Menschlichkeit! Wollt'ich den Wicht,
je le prendrais! en mes fi - lets,

Raimbaud.

Bertram.

Raimbaud.

sei ihm ge - weiht mein wär' er heut! treu - er Ge - hor - sam,
je lui pro - mets si je vou - lais! o - bé - is - san - ce,

dank-ba-re Fol - - ge für ei-ne sol - - che Wohl - thä - - tig -
 re-connais-san - - ce en ré-com-pen - - se de ses bien -

Clar. *dolce*

Bertram.
 keit! Menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, lockt und ver-wir - ret Wohl-thä-tig -
 faits! Fai-blese hu-mai - ne, que l'or en - trai - ne, que l'on en-chai - ne par des bien -

Raimbaud.
 keit! Dank-ba-re Fol - ge für ei-ne sol - che Wohl-thä-tig-keit sei ihm ge -
 faits! Re - con-nais-san - ce en ré-com - pen - se de ses bienfaits je lui pro -

Fl. Ob. *pp*

Fag. u. Hörn.

Vi-(Seite 176.) *6 cresc.*
 weiht! Ach, wel - che Gross-muth! das muss ich
 mets! *cresc.* Ah, l'honnête hom - me! le ga - lant

Ach, mei - ne Gross-muth! mich noch zu lo - ben!
 Ah, l'hon-nête hom - me! ah, le pauvre hom - me!

p

lo - ben, das nenn' ich Pro - ben von Mensch - lich -
 hom - me, mais voy - ez com - me je me trom -

das nennt er Pro - ben von Mensch - lich -
 mais voy - ez com - me il se trom -

Bl.

keit! *païs!* Ach, welche Grossmuth! *Ah, l'honnête hom-me!* das muss ich lo-ben, *le ga-lant homme!* das nenn'ich *mais voy-ez*

keit! Ha, mei-ne Grossmuth! *paît! Ah, l'honnête hom-me!* mich noch zu lo-ben! *ah, le pauvre homme!* das nennt er Proben *mais voy-ez comme*

sempre stacc. *cresc.*

Pro - ben von Menschlich-keit! Aus schuldger Pflicht *com-me je me trom-pais! ah dé-sor-mais* sei ihm ge-weiht *je lui pro-mets*

von Mensch - lich-keit! *en mes fi-lets* Wollt'ich den Wicht, *je le prendrais,* mein wär' er *si je vou-*

rallent. ma pochissimo

treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl - thä - tig - *o - bé - is - san - ce, re - con - nais - san - ce en ré - com - pen - se de ses bien-*

heut! Menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig - *lais! Fai - blesse hu - mai - ne, que l'or en - traî - ne, que l'on 'en - chaî - ne par des bien-*

col canto

keit, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re *faits, o - bé - is - san - ce, re - con - nais - san - ce, o - bé - is - san - ce, re - con - nais-*

keit, menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä - che, wie schnell dich *faits, fai - blesse hu - mai - ne que l'or en - traî - ne, fai - blesse hu - mai - ne, que l'or en-*

H. Bl. *p leggiero*

-Φ de.

Fol-ge für ei - ne sol - che Wohl - thä - tig - keit! Ach, welche Grossmuth! das muss ich lo - ben!
san - ce en ré - com - pen - se de ses bien - faits! Ah, le brave hom - me! ah, l'honnête homme!

kirret, verlockt, ver - wirret Wohl - thä - tig - keit! Ha, mei - ne Grossmuth! mich noch zu
traî - ne, que l'on en - chaî - ne par des bien - faits! Ah, le pauvre homme! ah, l'honnête

Ach, wel - che Grossmuth! ach, wel - che Grossmuth! ge - walt' - ge Grossmuth! hor - ren - de
Ah, l'honnête hom - me! ah! l'hon - nête hom - me! le ga - lant hom - me! l'ex - cel - lent

lo - ben! Menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä - che, wie schnell dich
hom - me! Fai - blesse hu - mai - ne que l'or en - chaî - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'or en -

Grossmuth! stu - pen - de Grossmuth! das nenn' ich Pro - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich -
hom - me! le charmant hom - me! mais voy - ez com - me! mais voy - ez com - me je me trom -

kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret, wie schnell dich kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig -
chaî - ne, que l'on en - traî - ne, que l'or en - chaî - ne, que l'on en - traî - ne par des bien -

keit, von Mensch - lich - keit!
pais, je me trom - pais!

(geht ab)
(il part)

keit, Wohl - thä - - tig - keit!
faits, par des bien - faits!

Bertram.

Allegro.
Str. Quart.

Wie-der ei - ner nun mein! er ward glorreich er -
En-core un de gag - né! glo - ri - eu - se con-
 Recit.

worben, freu-en soll sich die Höl - le dar - an! und ich la-che der Qual
qué-te dont l'en-fer doit se ré-jou - ir! mais je ris de ses maux

Allegro.

dass er e - wig ver-dorben, da doch im Augen-blick die Rä-cher selbst mir nah'n.
et du sort qu'il s'apprê-te, lors-que dans un ins-tant le mien va s'ac-com-plir.

Moderato.

Gefall'ner En-gel, Ge - bie-ter, mein O - ber-herr! welch
Roi des an-ges dé - chus, mon sou-ve - rain! je

Allegro moderato, Tempo di Valse.

Be-ben! er ist da, er ist da, er har-ret mein!
tremble! il est là, il est là, qui m'at - tend!
 Pos. u. Hörn. hinter der Scene.

Recit.

Allegro moderato.

Das Geschrei hör' ich schon, und den Ju-bel der Höl-le.
 Oui, j'en-tends les é-clats de leur joie in-fer-na-le.

Quart.

Recit.

Wie sie to-ben und schreïn, zu ver-ges-sen ih-re Qual, um den näch-t-li-chen.
 Ils se li-vrent en-sem-ble pour ou-bli-er leurs maux à d'hor-ri-bles é-

No 10. Höllen-Walzer.
 La Valse infernale.

Allegro moderato.

Thron!
bats!

Chor der unsichtbaren Dämonen.
 CHŒUR DES DEMONS INVISIBLES.

Sopr. *ff* Dä - mo - ne, Phan-
 Tenor. *ff* Noirs démons, fan -
 Bass. *ff* Dä - mo - ne, Phan-

Allegro moderato.

Pos. Tromp. u. Hörn. hinter der Scene.

tome, den Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht! Dä -
 tômes, ou - bli-ons les cieux, des sombres roy - aumes cé - lébrons les jeux! Noirs

tome, den Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht! Dä -

Picc. *sf*

mo - ne, Phan - to - me, den Him - mel ver - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -
 démons, fan - tômes, ou - bli - ons les cieux, des sombres roy - au - mes cé -
 mo - ne, Phan - to - me, den Him - mel ver - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -

8

schwelget die Nacht, durch - schwel - - - - - get die
 lé - brons les jeux, cé - lé - - - - - brons les
 schwelget die Nacht, durch - schwel - - - - - get die

8

Nacht, durch - schwelget, durch - schwel - get, durch - schwelget, die Nacht,
 cé - lé - brons, cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux,
 jeux, ihr Phan - to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht,
 noirs fan - tô - mes, ah, cé - lé - brons les jeux,
 Nacht, ihr Phan - to - me, schwel - get, schwelget, durchschwelgt die Nacht,
 noirs fan - tô - mes, cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux,

8

Str. Quart.
im Orch.
pp³

Bertram.

O mein Sohn,
O mon fils,

o für dich, der mir der Gü - ter höch -
ó Ro - bert, pour toi, mon bien - su - pré -

stes, trotz - te ich, trotzte ich schon dem Him - mel, trotz - te ich
me, j'ai bra - vé, j'ai bra - vé le ciel mé - me, je bra - ve -
durch - schwel - - get die Nacht, durchschwelget, durch -
cé - lé - brons, cé -
cé - lé - brons les jeux, ihr Phan -
noirs fan -
durch - schwel - - get die Nacht, ihr Phan - to - me,
noirs fan - tô - mes,

8
Picc.
f
Str. Quart.
Pucc. hinter der Scene.

noch, trotzte der Höl- - le ich!
rais, je bra-ve-rais - l'en-fer!

schwelget, durch - schwelget die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
lé - brons, cé - - lé - brons les jeux! *ff*

to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht! *ff* Noirs démons, fan - tô - mes, ou -
tô - mes, ah, cé - lé - brons les jeux! *ff*

schwel - get, schwelget, durchschwelgt die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
cé - lé - - brons, cé - lé - brons les jeux! *ff*

8.

Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht!
bli-ons les cieux, des sombres roy - au-mes cé - lé-brons les jeux!

Himmel ver - lacht, im dü-steren Do-me durchschwelget die Nacht!

8.

8.

sf

sf

sf

⊕ Vi. (S. 182.)

ff Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns schreitet,
ff Gloire au maî-tre, qui nous guide à la dan-se qu'il pré - si - de,
ff Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns schreitet,

- ⊕ de

Bertram. *con molto portamento*

Für den Ruhm
De ma gloire

Ruhm dem Meister,
gloire au maître,
der uns lei-tet,
qui nous gui-de,
Ruhm dem Meister,
gloire au maître,

Tromp. *p dolce*

Ed. *

der ent-wi-chen für den Glanz der mir ver-
é-clip-sé-e, de ma splen-deur pas-

der uns lei-tet, und in Tan-ze vor uns schreitet,
qui nous gui-de à la dan-se qu'il pré-si-de,

der uns lei-tet, und in Tan-ze

Horn. *

Ed.

bli-chen, warst du mein Trost, ja du,
sé-e toi seul me con-so-lais,

Ruhm dem Mei-ster, der im Tan-ze
gloire au maître, à la dan-se

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei-ster, der im Tan-ze
qu'il pré-si-de, gloire au maître, à la dan-se

Clar.

nur durch dich, fühlt' ich Ruh', mein
c'est pour toi que j'ai - mais, toi

vor uns schreitet, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, à la dan - se

vor uns schreitet, Ruhm dem ho - hen Mei - ster, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, gloi - re, à la dan - se

Fl. Clar.

*Ad. * Ad. * Ad. **

Trost warst ja nur du! nur durch dich
seul me con - so - lais, c'est pour toi,

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet,
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, qui nous gui - de

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei - ster,
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre,

Fl.

Ad.

nur durch dich, nur durch dich fühlt' ich Ruh!
c'est pour toi, c'est pour toi que j'ai - mais!

und im Tan - ze vor uns schrei - tet, vor uns schrei - tet, durch -
à la dan - se qu'il pré - si - de, qu'il pré - si - de, cé -

der uns lei - tet, und im Tan - ze vor uns schrei - tet, durch -
qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré - si - de, cé -

ff

*

schwel - lé - - - - - get die Nacht, Dä - mo - ne, Phan -
 - brons nos jeux, noirs dé - mons, fan -
 schwel - - - - - get die Nacht, ihr Phan -
 lé - - - - - brons nos jeux, ihr Phan - to - me,
 noirs fan - tô - mes,

8
f Musik hinter der Scene.
 * *ad.*

to - me, durch-schwelget die Nacht!
 tô - mes, cé - lé - brons nos jeux!
 to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht!
 tô - mes, ah! cé - lé - brons nos jeux!
 schwel - get, schwelget, durchschwelgt die Nacht!
 cé - lé - brons, cé - lé - brons nos jeux!

8
 Stringendo assai. (quasi Presto.)
pp im Orch.

Bertram.
 Ro - bert!
 Ro - bert!
 mein mon

Sohn!
 fils!
 Ro - bert!
 Ro - bert!

mein Sohn! mein Sohn!
 mon fils! mon fils!

f. Im dü -
f. Des som -

cresc.

Ro - bert! mein Sohn! mein
 Ro - bert! mon fils! mon

ste - ren Do - - me schwel - get durch die
 bres roy - - au - - mes cé - lé - - brons les

ste - ren Do - - me schwel - get durch die

cresc. *sempre*

Allegro con spirito.

Sohn! o für dich, o für dich, für dich, der Gü - ter
 fils! ah pour toi, ah pour toi, pour toi, mon bien su -

Nacht!
 jeux!

Nacht!

Allegro con spirito.

ff G. Orch.

Höch - - - - - stes, trotz - te ich schon dem Him - mel, der Höl - le tro - tze
pré - - - - - me, j'ai bra - vé le ciel mê - - - - - me, je bra - ve - rais l'en -

ich! trotz - te schon dem Him - mel ich, der Höl - le auch trotz' ich für
fer, j'ai bra - vé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en -

pp

dich, der Höl -
fer, l'en - fer!

cresc.

- - - - - le! ja! der Höl - - - - - le tro - tze
oui! je bra - - - - - ve - rais l'en -

Ruh dem Mei - ster, der uns lei - tet und im Tan - ze vor uns
Gloire au maî - tre, qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré -
 Ruh dem Mei - ster, der uns lei - tet und im Tan - ze vor uns

ff Orch. u. Musik hinter der Scene.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

ich, trotz - te schon dem Him - mel ich, der Höl - le auch trotz' ich für
fer, j'ai bra - vé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en -

schrei - tet!

si - - de!

schrei - tet!

pp

dich, der Höl - fer, l'en - fer!

p cresc.

le! ja! der Höl - - le tro - - tze
oui! je bra - - ve - rais l'en -

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet, in dem Tan - ze vor uns

gloire au maî - tre, qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré -

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet, in dem Tan - ze vor uns

ff

Red.

*

ich, ja für dich, der Gü - ter Höchstes, trotz-te ich ja schon dem
fer, ah pour toi, mon bien su - pré-me, j'ai bra - vé le ciel lui-
 schrei-tet, Ruhm dem Mei - - ster, der uns
si - de, gloire au maî - - tre, qui nous
 schrei-tet, Ruhm dem Mei - - ster, der uns

Himmel, und der Höl-le tro-tze ich, der Höl - le tro - - tze
mê-me, et je bra-ve - rais l'en - fer, l'en-fer, oui, l'en -
 lei- - tet, Ruhm dem Mei - ster, Ruhm
gui- - de, gloi - - re, gloi - re, gloi - - -
 lei- - tet, Ruhm dem Mei - ster, Ruhm

ich! (Im Augenblicke, wo Bertram in die Höhle tritt, steigen Flammen daraus hervor,
fer! und der Orkan bricht los.)
 ihm! (Au moment où Bertram s'élançe dans la caverne, des flammes en sortent,
re! et l'orage gronde avec fureur.)
 ihm!

un poco stentato

Ob.

Clar.

La. *

tr.

Ob.

Clar.

morendo

pp

Alice.

Recit.

Raim-baud!
Raim-baud!

(Echo.)
Raim-baud!

An dem ein-sa-men
Dans ce l'eu so-li-

Fl.
Clar.

Andantino.

Or-te, giebt nur E-cho mir Antwort, ach, mein Herz ist so bang!
tai-re l'é-cho seul me ré-pond, et j'a-vance en trem-blant!

Fl.

dolce

Str. Quart.

Clar.

Recit.

Die er-ste bin ich, die sich einge-
Aurez-vous se-rai-je la pre-

Ob.

Quart.

funden, hier war-ten lässt er mich, welche Schmach! und er selbst, er kommt zu spät am Hochzeits-
mie-re? me faire attendre ainsi, c'est af-freux! et pour-tant, il n'est en-cor que mon a-

p

No 11. Romanze und Scene.

Allegro moderato.

tag.
mant!

Viol. *p*

Clar. *dolce*

ff Tutti.

p *pp*

Eh' ich die Nor-mandie verlas-sen,
Quand je quit - tai la Normandi-e,

ff *sf* 1 *p* Quart.

sag - te mir ein Klausner lo - be-san: willst du das schön-ste Glück erfas - sen,
un - vieil er - mi - te de cent ans dit: tu se - ras un jour u - ni - e

Fl.

Hörn.

so nimm dir ei-nen treu-en Mann! Nun ach! ich war - te
au plus fi - dè - le des a - mants! Hé - las! j'at - tends! j'at -

Clar. *ff* *ppp* Quart.

schon, o Pa-tro-nin der ar-men Mäd-chen, Pa-
tends! ô pa-tro-ne des de-moi-sel-les, pa-

Clar. *p*
 Fag.

tro-nin du der treu-en Lie-be, die du Al-len mit Hül-fe nah,
 tro-ne des a-mants fi-dè-les, no-tre da-me de bon se-cours,

Str. Quart. *dolce*

hül mir, ver-las-sen steh' ich da, o sieh', ver-las-sen steh' ich da, die du Al-len mit
dai-gne pro-té-ger mes a-mours, daigne pro-té-ger mes a-mours! no-tre da-me de

crese. *p*
 H. Bl.

Hül-fe nah, die du Al-len mit Hül-fe nah, die du Al-len mit Hül-fe nah, o hül, ver-
 bon se-cours, no-tre da-me de bon se-cours, no-tre da-me de bon se-cours, daigne pro-

Quart.

las-sen steh' ich da, o hül, ver-las-sen steh', ach! steh' ich
té-ger mes a-mours, daigne pro-té-ger, ah! ah! mes a-

da!
mours!

Allegro.

(Alice erschrocken, sieht nach der Höhle.)
(Alice regarde avec effroi du côté de la Caverne.)

Pos. u. Hörh.
hinter der Scene.

Der Sonne Licht, wie schnell es jetzt er - lischt!
Mais le so - leil sou-dain s'est ob-scur - ci!

Recit. Allegro.

(zitternd)
(tremblante)

Wo-her der Lärm, der mit Graun mich er - füllt?
Doù vient ce bruit dont mon âme est gla - cé-e?

Recit. Allegro.

Ob. Viol.

cresc. ff G. Orch.

Ein Un - ge -
De quel o -

morendo

dinin.

*

wit - - ter naht, wo soll ich mich ver - ber - - gen?
 ra - ge, hé - las! se - rai - je me - na - cé - - e?

p *Viola.* *Vcello.* *pp*

morendo

Allegro moderato.

Nein! o nein! es ist nichts! Gott sei Dank! Nein!
 Non! non, non! ce n'est rien, Dieu mer-ci! rien!

Str. Quart. *Fl.* *f* *p*

Raim - bandspracheinst: mein sü - sses Le - ben, treu ist mein Herz, es
 Raim - baud di - sait: gen - tille a - mi - e, crois à mes feux, ils

wan - ket nicht! Ach! wer weiss, ob er nicht bei An - dern jetzt viel - leicht schon das
 sont con - stants, en ce jour peut - être il oubli - e près d'une au - tre ses

Fl. *Hörn.* *pp*

sel - be - spricht! und ich! ich har - re - sein!
doux ser - ments; et - moi, j'at - tends, j'at - tends!

Clar. *f* *ppp* *p* Quart.

O Pa - tron in der ar - men Mäd - - - - - chen, Pa - tro - nin du der
O pa - tro - ne des de - moi - sel - - - - - les, pa - tro - ne des a -

Clar. *p* Fag.

treu - en - Lie - be, die du Al - len mit Hül - fe nah,
mants fi - dè - les, no - tre da - me de bon se - cours,

Quart. *dolce*

o sieh', ver - las - sen steh' ich da, o sieh', ver - las - sen steh' ich da,
dai - gne pro - té - ger mes a - mours, dai - gne pro - té - ger mes a - mours,

cresc.

die du Al - len mit Hül - fe nah', die du Al - len mit Hül - fe nah', die du
no - tre da - me de bon se - cours, no - tre da - me de bon se - cours. no - tre

dolce H. Bl. *p* Quart.

Al - len mit Hül - fe nah', o hilf, ver - las - sen - steh'ich da, o hilf, ver - las - sen ach!
 da - me de bon se - cours, daigne pro - té - ger mes a - mours, daigne pro - té - ger, ah!

ach, steh'ich
 ah, mes a -

-♩ de. Allegro.

da!
 mours!

im Orch.
 (hinter der Scene)

fp \longrightarrow *pp*

p Viol.

O Gott! welch ein Ge - tö - se!
 O ciel! le bruit re - dou - ble!

vor Angst bebt mir die See -
 d'ef - froi mon coeur se trou -

le!
ble!

p

cresc.

ff

Allegro moderato.

Die Er-de zit-tert un-ter mir, hin-weg! hin-weg!
La ter-retremblesous mes pieds! fuy-ons! fuy-ons!

Sopr. *ff*

Chor. Unsichtbarer Chor. *ff* Ro-
Chœur invisible. Ro-

Tenor. *ff*

CHŒUR. Ro-ber-t! Ro-ber-t! Ro-
Ro-ber-t! Ro-ber-t! Ro-

Bass. *ff*

Ro-ber-t! Ro-ber-t! Ro-
Ro-ber-t! Ro-ber-t! Ro-

Recit. *ff*

Allegro moderato.

Tromp. Hörn. u. Pos. hinter der Scene. *ff*

ff

Alice. (sehr erschrocken)
(tremblante)

Ha! was für Stim-men hier?
Je ne me trom-pe pas?

ff

bert!
bert!

bert!
bert!

bert!
bert!

bert!
bert!

bert!
bert!

bert!
bert!

bert!
bert!

ff

Alice.

Sie schreien sei-nen Na-men! wel-che Ge-fahr mag vielleicht ihn be-
C'est le nom de mon maî-tre! *quelque danger le me-na-ce peut-*

Recit. Str. Quart
p

dro-hen? Von hier aus kann man, glaube ich, in die Schlucht hin-un-ter
ê-tre? *D'i-ci l'on pourrait voir je crois, dans ces lieux sou-ter-*

(Sie schreitet vor)
(Elle fait un pas)

schau'n! Grosser
rains! *Ah, grand*
Allegro.

ff G. Orch.

(sie zaudert_ dann kräftig:)
(elle hésit; puis avec force:)

Allegro moderato.

(sie kniet nieder)
(Elle se jette a genoux)

Gott! Bli-tze leuchten! wel-che Angst! vorwärts denn!
Dieu! l'é-clair bril-le! j'ai bien peur! *a-van-çons!*

Fl.
ppp
 Viol.

(als ob die Angst ihr die Stimme raubte)
(d'une voix comme si l'angoisse lui otait la respiration)

pp

Mein Gott! Mein Gott! beschü - tze mich!
 Mon Dieu! mon Dieu! protè - ge-moi!

parlando

Du der zu ho-hem Zweck der frommen Unschuld Wir-ken schon oft er-le-sen
 toi qui d'un faible en-fant ou d'u-ne pauvre fil - le souvent te sers, sou-

Clar. Bässe u. Fag.

con forza

hast, sei gnä-dig mir, dein Wil - le sei erfüllt, mein Gott, be-
 vent te sers, dit-on, pour ac - complir ta loi, mon Dieu, pro-

Fl. Ob. *cresc.*

dim.

schü - tze mich! mein Gott, be-schü - tze mich! mein
 tè - ge-moi! mon Dieu, pro-tè - ge-moi, mon

Clar. *pp*

Gott, be-schü - tze mich! be - schü-tze mich! be-schü-tze mich! be - schü - tze
 Dieu, pro-tè - ge-moi, pro - tè - ge - moi, pro-tè - ge-moi, pro - tè - ge-

Viol. *morendo*

(Zitternd geht sie an den Eingang der Höhle und blickt hinein.)
 (Elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de la caverne et y regarde.)

mich!
moi!

Sopran. *f*

Chor. Robert! Robert!

Tenor. *f*

CHŒUR. Robert! Robert!

Bass. *f*

Robert! Robert!

Robert! Robert!

(Pos. hinter der Scene)

Alice. (Sie stösst einen Schrei aus, stürzt zurück u. sinkt bewusstlos am Fusse des Kreuzes nieder)
 (Elle pousse un cri et s'évanouit au pied de la croix)

Ah!
Ah!

Bertram. (kommt aus der Höhle)
 (sortant de la caverne)

Das
L'ar-

Recit.

ff G. Orch.

ff

fp

* trem.

Moderato.

Ur - theil ist ge - fällt! der Spruch unwider - ruf - lich! Ich ver-lie'r ihn für
 rét est pro-non - cé! fa - tal, ir-ré-vo - ca - ble! Je le perds à ja-

immer,
mais!

man-ent-rei-sset ihn mir,
on l'arrache à mes bras,

giebt er sich nicht mir ganz,
s'il ne se donne à moi,

auf e-wig für und
s'il ne m'appartient

Str. Quart.

(Alice hat sich nach u. nach von ihrer Ohnmacht erholt und erinnert sich an das was sie eben hörte.)
(*Alice sort de son évanouissement et se rappelle ce qu'elle vient d'entendre.*)

Alice.

für, und dies noch heute! Bis Mit-ter - nacht! Unglück-
pas, *aujourd'hui même!* *À mi - nuit!* *mi - sé -*

8

ff G. Orch.

sticker Stimme)
voix suffoquée)

Recit.

Bertram.

sel-ger! Wer sprach denn hier? Wer ist zu-gegen
ra-ble! *On a par-lé,* *quidonc est en ces*

Quart. Horn. Clar. Fag. Horn. Pos.

p *pp*

(bemerkt Alice u. nimmt eine heitere Miene an)
(*appercevant Alice et prenant un air riant*)
dolce

hier? wer las denn so mir die Ge - danken? Ha, seht ein - mal die sü-sse hol - de Braut! Du A -
lieux? quidonc a lu dans ma pen - sé - e? C'est de Raim-baud l'aimable fi - an - cé - e! c'est A -

Quart.

p *p*

Alice.

li - ce? wa - rum denn ge - senk - ten Blicks? Ach! mei - ne Kräf - te schwinden!
li - ce! d'ou vient quel - le baisse ses yeux? La for - ce m'ab - ban - don - ne!

pp *p*

No 12. Duett und Scene.

Andantino quasi Allegretto.

Bertram.

pp Nun A-
Mais A-

pp dolce e cantabile

Clar.

Veello u. Fag.

Alice. (mit erstickter Stimme)
(d'une voix étouffée)

li - ce, was ist dir? Ach! ach!
li - ce, qu'as - tu donc? Ah! ah!

dolciss. *pp* *leggieriss.* Clar. Quart.

Bertram.

mein Gott! komm, komm hier - her!
grand Dieu! viens, viens i - ci!

Alice. (hei Seite)
(a part)

Fl. ah! wie ich be - - - be!
ah! je fris - son - - - ne!

pp *pp*

Bertram.

o mein Gott! Wer? ich?
je ne peux! Qui? moi?

Komm, komm zu mir! Nun, was ver-nahmst du denn dort?
Viens, viens vers moi! Mais, qu'as-tu donc en-ten-du?

p

(fast gesprochen)
(presque parlé)

p *pp*

Nichts! nichts! nichts! nichts! nichts! nichts!
Rien! rien! rien! rien! rien! rien!

sa-hest du? hast du verstanden? Nichts? nichts?
qu'as-tu vu? qu'as-tu en-ten-du? Rien? rien?

Horn.
Fag. Hörner.

Bertram. (bei Seite mit wilder Freude)
(à part avec une joie féroce)

Listesso tempo.

ff

Triumph, ja es ist ge - lun - - gen! dich hab ich er-run -
Tri-om-phe que j'ai - - - - me! tri-omphe que j'ai -

f

Vcello. u. Fag.

- - - gen, von Schrecken bezwun-gen, giebt trotz deines Sträubens die Angst, ja die Angst dich mir
- - - me, ta fray-eur ex-trè-me va mal-gré toi-mé-me te li-vrer te li- vrer à

Alice.

Ach! ich zitt' - - - re, ich
Ah! ja trem - - - ble, chan-

Preis, ja sie giebt dich mir Preis, ja sie giebt dich mir Preis, endlich dich mir Preis,
moi, te li- vrer, te li- vrer, te li- vrer, te li- vrer, te li- vrer à moi,

cresc. *p*

rallent. poco a poco

be - cel - le! Weh' mir! weh' Hé - las, hé -

mir à Preis, moi, Horn. mir Preis, à moi, mir Preis! à moi! Clar.

p *tr*

dolce *colla voce*

a tempo con espressione dolorosa

mir! weh' mir! weh' mir! ich zitt' - re, ach, ich be - be! weh' las, hé - las, hé - las! je trem - ble, je chan - cel - le, hé -

a tempo Viol. Tri-umph, ha! ge-lun-gen! Tri-om - phe que j'ai - me,

dolciss.

mir! Ich zitt' - re, ach, ich be - - be las! je trem - ble, je chan - cel - - le,

von Schrecken be-zwun-gen, ta fra - yeur ex - tré - me

vor des Bö - sen Stim - - me, vor sei - nem wil - den Grim - me, et la voix cru - el - - le de l'an - ge re - bel - le

gibt trotz dei - nes Sträubens dich die Angst mir Preis, va mal - gré toi - mé - me te li - vrer à moi,

ff *pp* *f* *pp*

ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht,
 me gla-ce d'ef-froi, me gla-ce d'ef-froi,

Fl. u. Ob. ja, von Grau'n be-zwun-gen giebt trotz dei-nes
 ta fra-yeur ex-tre-me va mal-gré toi

p *p* *p*

ach, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht,
 me gla-ce d'ef-froi, d'effroi, d'ef-froi, me gla-ce d'ef-froi, d'effroi, d'ef-froi,

Sträu - - - bens dich die Angst mir Preis, giebt dich die
 mé - - - me va te li-vrer à moi, va te li-

Clar. 2.

cresc. *dim.* *p*

f *pp* *pp*

das Herz mir bricht, ach, das Herz, mir bricht!
 me gla-ce d'ef-froi, me gla-ce d'ef-froi!

Angst, die Angst mir Preis, die Angst, die Angst giebt dich mir Preis! Triumph, ha! ge-
 vrer à moi, à moi, va te li-vrer à moi, à moi! Tri-om-pheque

colla voce *Vcello.*

pp *pp*

Bei des Bö-sen Stim-me, ach, das
 Sa voix cru-el-le, me

lun - - - gen! von Schrecken be-zwun-
 j'ai - - - me, ta frayeur ex-tre-

Quart.

Clar. u. Fag.

pp

Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir
tr. gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-

- - gen, giebt dich die Angst, die Angst mir
 - - me, à moi va te li - vrer, à

pp

Ossia: *Cadenza.*

bricht! *ff*
 froi, *ppp*

Preis! *ppp* ja, die Angst giebt
 moi. *ppp* oui, va te li -

Cadenza ad lib. stringendo

bricht! *ff* das Herz mir bricht, das
 froi! *pp* hé - las! d'ef-froi, je

Preis! *pp* die Angst giebt dich mir
 moi, *pp* à moi, à moi, à

tr.

ach, das Herz mir bricht!
 d'ef - froi!

dich mir Preis!
 vrer à moi!

tr.

Herz mir bricht!
 trem - ble d'ef - froi!

Preis, mir Preis!
 moi, à moi!

dolciss.

So nah dich
 Appro-che

Bl. p
ff *pp*
 Clar. u. Fag.

Listesso tempo.

Alice.

Der Himmel ist mit mir, der Him-mel ist mit
 Le Ciel est a-vec moi, le Ciel est a-vec

Più Allegro.

mir, ich tro - tze dei-nem Zor -
 moi, je bra - ve ta co - lè -

Bertram.

Alice.

ne! Erst stirbst du, dann dein Bräuti - gam.
 re! Tu pé - ris, toi, puis ton a - mant.

Recit. *a tempo molto moderato.*

Robert.

cresc.

Gott! dann auch dein Va - ter, und so deinganzes
 Ciel! puis ton vieux pé - re, ain-si, que tous les

Recit. *a tempo* Recit.

Red. (Alice verlässt zitternd das Kreuz)
(Alice, en tremblant, quitte la croix)

(mit wilder Freude)
(avec une gaité féroce)

Haus! Du hast's ge-wollt, du zar-te
 tiens! Tu l'as vou-lu, gentille A -

a tempo.

Hörn. Tromp. u. Pos.

Blu-me, wardst durch Tu-gend mir zum Ei-gen-thu-me, und bist fort - an
 li - ce, par ver - tu te voi - là ma com - pli - ce, et dé - sor - mais

H. Bl.

marc. völ - lig nun mein! Wohl - an! so sprich! Nicht
 tu m'ap - par - tiens! Ain - si, ain - si! ain -

(lange Pause) (Er nimmt seine lachende Miene wieder an)
 (long silence) (Il reprend son air riant)

dolce

Quart.

Andantino quasi Allegretto.

dolce wahr, du sa - hest nichts? Nein! nein!
 si, tu n'as rien vu? Non! non!

pp

dolciss.

Vcello. u. Fag.

Clar.

p Bertram.

nein! nichts! Nichts? hör - test auch nichts?
 non! rien! Rien? rien en - ten - du?

Alice.

Nichts! nichts! Ha, Robert!
 Rien! rien! C'est Robert!

Fl.

pp

Bertram.

Nun sei be-dacht, du weisst, du weisst was dich bedroht,
Son - ges - y bien, de toi, de toi dé-pent ton sort,

dort kommt Ro-bert, drum schweig! wo nicht!
voi - ci Ro - bert, tais - toi! si non, trifft dich der
si non, la

Clar.

L'istesso tempo.

(Während des Nachspiels erscheint Robert, in tiefes Nachdenken versunken.)
 (Pendant cette ritournelle Robert entre en scène, plongé dans une profonde rêverie.)

Tod!
mort!

Horn.
 Viola.
 Veello.

Pauk. *pp*

morendo

Pauk.

№ 13. Terzett.

Andante.
 Alice.

Robert.

Bertram. (*vibrato*)

Un - sel - ger Au - gen - blick voll
Fa - tal mo - ment, cru - el mys -

Mein Stern ist mir in Nacht ver -
J'ai tout per - du sur cet - te

Unsel - ger Au - genblick voll Ban - gen, un - sel - ger Au - genblick voll
Fatal mo - ment, cru - el mys - tè - re, fa - tal mo - ment, cru - el mys -

Ban - gen!
tè - re!

gan - gen!
ter - re!

Ban - gen!
tè - re!

er ist ver - senkt in tie - fen
il est plon - gé - dans la - dou -

ich ü - ber - lass' mich mei - nem
je m'a - ban - donne à - ma dou -

be - nu - tzen muss ich sei - nen Schmerz,
pro - fi - tons bien de sa dou - leur,

be - nu - tzen muss ich sei - nen
pro - fi - tons bien de sa dou -

Schmerz!
leur!

Schmerz!
leur!

Schmerz!
leur!

Ge - hei - mes Grau - en
Peut - é - - treu - ne se -

Wes - halb nur fühlt von
D'où vient qu'u - ne se -

Wes - halb nur fühlt mein zu schwaches Herz,
d'où vient que mon trop fai - ble cœur,

wa - rum fühlt mein zu
d'où vient que mon trop

hat sein Herz,
cète hor - reur,

das Grau - en hat sein Herz wohl un - will - kür - lich schon um -
u - ne se - cète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

Graun mein Herz,
cète hor - reur,

wes - halb nur fühlt mein Herz sich un - will - kür - lich jetzt be -
qu'u - ne se - cète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

schwa - ches Herz,
fai - ble cœur,

wa - rum fühlt mein zu schwa - ches Herz
que mon trop fai - ble cœur fré - mit,

fan -
tai -

fan -
taire

unwillkür - lich sich be - fan - gen!
d'un trouble in - vo - lon - tai - re!

- gen!
- re!

- gen, sich be - fan - gen!
in - vo - lon - tai - re!

Freund - schaft nur,
L'a - mi - tié,

Freund - schaft nur,
l'a - mi - tié

p dolce

Und vor Ge-fahr, die ihn umflieht, ver-
 Et du danger qu'il va cou-rir, hé-

die mich sanft um-flieht, mich sanft um-flieht, ver-
 doit me se - - - cou-rir, doit me se - - - cou-rir, ou

p dolce

Von Ge - fahr, die ihn mit Macht umflieht, be -
 Du dan - ger, où je le vois cou-rir, rien

cresc.

mag, ver - mag, ver - mag ich zu war-nen, zu war-nen ihn
 las, hé - las, hé - las! je ne puis, je ne puis la - ver -

cresc.

lässt mit Trost mich Ar - men nicht, ver - lässt mit Trost mich Ar - men
 je n'au - rai plus qu'à mou - rir, ou je n'au - rai plus qu'à mou -

cresc.

frei'n kann selbst, kann selbst die Höll' ihn
 ne pour - ra, pour - ra le ga - - ran -

dolce

nicht, und vor Ge - fahr, die ihn umflieht, vor Ge - fahr,
 tir, et du dan - ger qu'il va courir, du dan-ger

p dolce

nicht. Ber - - tram nur, wenn sein Arm mich um-
 rir. Ber - - tram seul peut me se - - - cou-

p dolce

nicht! von Ge - fahr, die ihn um-
 tir! du dan-ger qu'il va cou-

cresc.

die ihn umflieht, ver - mag, ver - mag, ver -
 qu'il va cou-rir, hé - las, hé - las, hé -

flicht, ver - lässt mit Trost mich Ar - men nicht, ver -
 rir, ou je n'au - rai plus qu'à mou - rir, ou

cresc.

flicht, kann selbst, kann selbst, kann
 rir, rien ne pour - ra, pour -

mag ich zu war-nen, zu war-nen ihn nicht!
 las! — je ne puis, je ne puis l'a-ver - tir!

lässt mit Trost mich Ar - men nicht, *con portamento*
 je n'au-rai plus qu'a mou - rir, *f*

selbst die Höll' ihn nicht, ja vor Ge - fahr, die ihn um -
 ra le ga - ran - tir, et du dan - ger qu'il va cou -

er ver-lässt mich Ar - men nicht,
 ou je n'au - - - - - rai plus qu'à mou - rir,

flicht, schüt-zet ihn, schützt ihn die Höl - le selbst nicht,
 rir, non, non, non, rien ne peut le ga - ran - tir,

Weh' mir, weh'
 Hé - las, hé -

mir, weh' mir! ach! weh'
 las, hé - las! hé -

ver - lässt mit Trost
 ou je n'au - - - - - rai

schützen ihn kann sie nicht, nein!
 non, non, non, rien ne peut, rien

(Bertram giebt Alicen ein gebieterisches Zeichen
 fortzugehen)
 (Bertram d'un geste impératif ordonne à Alice
 de se retirer.)

Cadenza ad libit.

mir! weh' mir! weh' mir! weh' mir!
 las! hé - las! hé - las! hé - las!

nein, mich nicht!
 plus qu'à mou - rir!

sie schützt ihn nicht!
 le ga - ran - tir!

Alice. (stürzt plötzlich zurück und erfasst Roberts Hand)
 (tout d'un coup elle revient et prend Robert à la main)

Robert. Bertram.

Nein! ich trotze der Ge - fahr! hö - ret mich! Nun so sprich! Wohl -
 Non! je bra - ve le tré - pas! é - cou - tez! Par - le donc! Al -

Récit.

Str. Quart. *sp*

an, so magst du re - den, um dei - nes künft'gen Gatten, um dei - nes Va - ters wil - len!
 lous, par - le, ma chère, au nom de ton a - mant, au nom de ton vieux pè - re!

Pos.

Allegro molto.

Alice. (in Verzweiflung)
 (avec desespoir)

Nein! ich kann es nicht, o ich kann es ja nicht! Hinweg! hinweg!
 Non! je ne pour - rai, je ne pourrai ja - mais! Fuyons! fuyons!

f G. Orch.

hinweg! hin - weg! hin - weg! ob auch das Herz mir
 fuyons! fuy - ons! fuy - ons! ou je me tra - hi -

(sie entflieht)
 (elle s'enfuit)

bricht!
 rais!

f

Allegro.

Robert. (erstaunt)
(étonné)

Bertram. (lachend)
(en riant)

Was ist ihr denn? Wer weiss? ver-lobt und ei-fersüchtig,
Qu'a-t-el-le donc? Qui sait? l'a-mour, la ja-lou-si-e,

Recit.

f Quart.

Robert.

die-ser theu-re Raimbaud, der wohl ein we-nig flüch-tig.
à mes-si-re Raimbaud qu'elle aime à la fo-li-e.

Sprich nun! wir sind al-
Par-le, nous som-mes

lein! Ver-lo-ren und ent-ehrt, nur auf dir ruht mein Ver-trau'n, wohl-an! so sei's be-
seuls; perdu, dés-ho-no-ré, je n'es-pè-re qu'en toi, du moins tu l'as ju-

Bertram.

währt! Meinen Schwur halt' ich dir!
ré! Et je tiens mon ser-ment!

Durch Trug und nie-dre Rän-ke
On nous ten-dit un piè-ge,

Molto moderato.

Allegretto.

(geheimnissvoll)
(mystérieusement)

ward dir der Kampf ver- wehrt!
on trompa tu va-leur!

Mit schwarzen Zau-ber-kün- sten
C'est par un sa-cri-lè-ge

mf Bässe u. Pauk.

hat dein Ri-val uns - re Plä - ne zer-stört! Die dä - mo - ni - sche
que ton ri-val a de-truit nos pro-jets! Des es-prits in-fer-

Macht rief er, ihm bei zu ste - hen!
naux il em-ploy-a les char - mes!

Viol.
p

Robert. Bertram.
 Was dann zu thun? Den-sel-ben Weg zu gehen! Mach's wie
Que faire a - lors? Le vain-cre par ses armes! l'i - mi-

Recit. Andantino.
 Quart. Horn.

Robert. (lebhaft) (vivement)
 er! A-ber wie? Gibt's denn ei - ne Ma-gie, um zu beschwören unsichtba-re Gei-ster?
ter! Et comment? est - il donc des se-crets pour con-ju-rer les esprits in-vi - si-bles?

Recit. Andantino.
 Horn.

Bertram. Robert. Bertram.
 Ja! Und kennest du sie? o sprich! Ich ken-ne
Oui! Les connaitrais-tu? ré-ponds! Je les con-

Recit. Andantino.
 Horn.

mezza voce *cresc.*

sie, und leicht wohl wird man ihrer Mei- ster, wenn man Muth in dem Herzen trägt; hast du den
 nais, et ces mys- tè- res si ter- ri- bles ne sont rien quand on a du cœur; en au- ras-
 Fag. u. Horn.

p
 Pos.

7. Robert. Bertram.

Muth? Bertram! Ha, wie er schon sich regt! So hö- re! Du hör- test
 tu? Bertram! Je crois à ta va- leur! E- cou- te! On t'a par-
 Molto moderato.

p Quart. *p* *p* Vello.

wohl von dem al- - ten Klo- ster, der Höl- le ü- ber- wie- sen durch des Him- mels
 lé de l'antique Ab- ba- y- e que le courroux du ciel a- bandon- ne aux en-
 Violen

7. Robert. Bertram.

Zorn? O ja! Dort um- strickt von Nes- seln und Dorn, er- hebt das Grab- mal
 fers? Eh bien! Au mi- lieu des cloî- tres dé- serts sé- lè- ve le tom-
 f

AB. Robert.

sich der hei- li- gen Ro- sa- lie! Weh' mir! ach, wo- ran mahnst du
 beau de sain- te Ro- sa- li- e! Hé- las! fu- nes- te sou- ve-

f *p*

AB. Hier hat der Componist die auf Seite 219 u. 220 stehende Änderung und Kürzung dieser Scene angegeben.

Bertram.

mich! So hiess auch einst mei-ne theu-er-ste Mut-ter! Spre-chen darfst du kein
 nir! C'é-tait le nom de ma mè-re ché-ri-e! Tu ne dois point par-

Wort, willst du dem Tod' ent-geh'n, hast du am Ort des Grauens die We-sen auf-ge-
 ler, si tu ne veux pé-rir, aux ê-tres in-con-nus de qui la des-ti-

fun-den, die ihr Ge-schick dort fest ge-bunden! O en-de! Prii-fe
 né-e en ce sé-jour est en-chai-né-e! A-chè-ve! Dans ce

Robert. Bertram.

Recit.

dich, ob wohl dein Muth es wagt, an die-sen Schreckens-ort, wo der Tod auf dich
 lieu qu'on ne sau-raît fran-chir sans ex-po-ser ses jours, au-ras-tu le cou-

(geheimnissvoll)
 (mystérieusement) Moderato.

Pos. u. Fag.
 pp

lau-ert, dich zu be-ge-ben, al-lein, un-ver-zagt?
 ra-ge d'y pé-né-trer seul, seul sans pa-lir?

cresc. dim. pp

Änderung und Kürzung der vorigen Scene bei *AB.* auf Seite 217.

sich der hei - li - gen Ro - sa - lie! Hier sprosst ein grü - ner Zweig mit Wun - derkraft be -
beau de sainte Ro - sa - li - e, la croît un ra - meau vert ta - lis - man re - dou -

gabt, den der Dä - mo - nen grau - sen - vol - le Schaar be - wa - chet. Hast du den
té que des esprits dam - nés gar - de la foule im - men - se; o - se - ra -
 Recit.

Muth, ihn schweigend in der Nacht mit eig - ner Hand zu bre - chen? Das wä - re
tu dans cette ob - scu - ri - té l'al - ler pren - dre en si - len - ce? Un sa - cri -

Robert.

Kir - chenraub! Du wankst und je - ner Zweig macht dich un - ü - ber - wind - lich! Dir zu
lè - ge moi! Eh quoi! tu tremble d'ef - froi quand par la main har - di - e tu peux bien -

Bertram.

Fü - ssen wird die Ge - lieb - te sin - ken! I - sa - bel - la! I - sa - bel - la!
tôt re - trou - ver ton a - mi - e? I - sa - bel - la? I - sa - bel - la?

Robert.

Allegro con fuoco.

Wohl-an ich geh', ich wag' es kühn, will mei-rem
 Eh bien j'i - rai, je lo - se - rai! et mon des-

Schick - sal nicht ent-fliehn und oh - ne Za - gen na - hen je-nem Schreckens-
 tin je me fie - rai et sans fre - mir l'a - bas je des - cen-

Bertram. (bei Seite)
(à part)

ort! Geh' hin, Ro - bert, noch vor dir bin ich dort!
 drai! Vas, cours Ro - bert, a - vant toi j'y se - rai.

Fag. u. Hörn. *p* *f* Bl.

ff G. Orch.

Str. Quart. *p* Viola

dim.

folgt gleich
Nº 15 Finale.
Seite 234.

N^o 14. Duett. *)

Un poco Andante.

Robert. *pp* *a piacere*

Ob den Muth ich wohl ha - be? ob den Muth ich wohl ha - be?
Si j'au - rai ce cou - ra - ge? si j'au - rai ce cou - ra - ge?

Allegro con spirito.

Den Rit-tern mei-nes Va-ter - lan - - - des war Eh - re stets der Weg des
Des che - va - liers de ma pa - tri - - - e l'honneur tou - jours fut le sou -

Bläser.

Lichts, war Eh - re der Weg des Lichts, war Eh - re der Weg des
tien, l'hon - neur fut tou - jours le sou - tien, l'hon - neur fut tou - jours le sou -

Tromp. Ob.

Lichts, den Rit-tern all' des Va-ter - lan - - - -
tien, des che - va - liers de ma pa - tri - - - -

- des!
- e!

Ob.

Komm, sei
Viens, sois

Viol.

*) Die vor diesem Duett angegebene Kürzung der Scene ist auf allen Bühnen eingeführt; bei den Aufführungen fällt deshalb das Duett N^o 14 stets aus.

Robert. *vibrato*

wür - dig dei - ner Ah - nen, wohl - an! wohl - an! uns tren - net nunmehr nichts! Sollt' ich
 dig - ne de ta pa - tri - e, marchons! marchons, ton sort se - ra le mien! Et dus -
 Fl.

selbst das Le - ben wa - gen, wohlan! wohl - an! ich fürchte nichts!
 sé - je perdre la vi - e, marchons, marchons! je ne crains rien!

Robert.
 Den Rit - tern mei - nes Va - ter - lan - des war Eh - re stets der Weg des
 Des che - va - liers de ma pa - tri - e l'honneur fut tou - jours le sou -

Bertram.
 Den Rit - tern dei - nes Va - ter - lan - des war Eh - re stets der Weg des
 Des che - va - liers de la Neu - stri - e l'honneur fut tou - jours le sou -

Lichts!
 tien!

den Rit - tern mei - nes Va - ter - lan - des
 des che - va - liers de ma pa - tri - e

Lichts!
 tien!

den Rit - tern dei - nes Va - ter - lan - des
 des che - va - liers de la Neu - stri - e

crese. *molto crese.*

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le sou-tien!

p dolce
 Sollt' ich
 Et dus

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le sou-tien!

Ob.
 Fl.

f *p* *pp*

selbst das Le - ben wa - gen, sollt' ich selbst das Le - ben wa - gen, auf, wohl -
sé - je per - dre la vi - e, dus - sé - je per - dre la vi - e, ah, mar -

p *f*

Komm und sei wür - dig nun dei - ner Ah - nen, komm, wohl -
Viens, et sois di - gne de ta pa - tri - e, viens, mar -

mf

an! ich fürch - te nichts, auf, wohl - an, ich fürch - te nichts! auf, wohl -
chons, je ne crains rien, ah, mar - chons, je ne crains rien! ah, mar -

an! wohl - an! wohl - an! komm, uns tren - net nun - mehr nichts! Komm! wohl -
chons, marchons, mar - chons! viens, ton sort se - ra le mien, viens, mar -

ff G. Orch. *mf* *ff* *mf*

an! wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts, nein, nein,
chons, mar chons, mar - chons, je ne crains rien, non, non,

an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! uns trennt nun
chons, mar - chons, mar - chons, marchons, mar - chons! Fl. ton sort se -

Clar.
 Fag.

nein, nein, ich fürch- -te nichts,
 non, non, je ne crains rien,
 nein, ich fürch - te nichts, nein, ich fürch - te nichts, ich
 non, je ne crains rien, non, je ne crains rien, non,

mehr nichts, uns trennt nun-mehr,
 ra le mien, ton sort se -

dolce

p

fürch - te nichts! wohl-an! wohl-an! ich fürch-te nichts, nein, nein,
 je ne crains rien! marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien,-

nun - mehr nichts! wohl-an! wohl-an! wohl-an! wohl-an! komm, komm,
 ra le mien! marchons, marchons, marchons, marchons! viens, viens,

f

Tromp.

Hörn.

nein, nein, nein! Die Eh - re war der Weg des
 rien, rien, rien! L'hon-neur fut toujours le sou -

komm, o komm, komm, sei werth dei - ner
 viens, viens, viens, viens, di - gne de ta pa -

p

Lichts den Rit - tern mei - nes Va - ter - lan - des, wohl - an! wohl -
 tien des che - va - liers de ma pa - tri - e, mar - chons, mar -

Ah - nen! Nein, nein, uns tren - net nun - mehr nichts, wohl - an! uns
 tri - e, ton sort, ton sort se ra le mien, mar - chons, ton

eresc. *f*

auf! wohl - an!
 ah! mar - chons!

an! ich fürch - te nichts, wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts!
 chons, je ne crains rien, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien!

tren - net nun - mehr nichts, wohl - an! uns tren - net, tren - net nichts!
 sort se ra le mien, mar - chons, ton sort se - ra le mien!

Allegro molto moderato.

Bertram.

An je - nem Ort des Schreckens wächst dort auf dem Gra -
 Il est sur le tom-beau dans ce sé-jour ter - ri -

Pos. Fag. *pp*

Robert.

be ein im - mer grü - ner Zweig, Zau - ber - kräf - te ver - birgt die - ser Ta - lis - man. Nun denn!
 ble un ra - meau tou - jours vert, ta - lis - man re - dou - té, ta - lis - man re - dou - té. Eh bien!

Bertram.

und dann? und dann? Durch ihn kannst du voll-brin-gen, was je dein
a - près? a - près? Par lui tout est pos - si - ble, tout est pos -

p

Wunsch er - sann, da er Unsterb-lich-keit und die kost-bar-sten Schä-tze ver-lei - hen
si - - ble, il don - ne la ri - chesse et l'im - mor - ta - li - té, et l'im - mor - ta - li -

Robert. Bertram. Robert. *pp*
 kann. Nundenn? Geraubt muss wer-den er durch dich! Durch mich? das wär' ja
té. Eh bien? Il faut qu'il soit ra - vi par toi! Par moi? mais c'est un

Bertram. (ironisch) (avec ironie)
 Kir - chen - raub! — Dies scheint dir schon zu - viel für dei - nen
sa - cri - lè - ge! Et quoi, dé - jà, dé - jà tu trembles d'ef -

pp

ff Robert.
 Muth, zu viel für dei - nen Muth? — Zu - viel? — Ich geh! —
froi, dé - jà tu trembles d'ef - froi? — dé - jà? — Ji - rai! —

ff

Er-kämpft durch meinen Muth wird der verehr-te Zweig zur Pal-me des Triumphs für
Con-quis par ma va-leur ce rameau vé-né-ré pour moi va se changer en

H. Bl.

p



mich sich glor-reich wen-den, er-kämpft durch mich, durch mei-nen Muth, wird
pal-me tri-om-pha-le, con-quis pour moi, par ma va-leur ce

pp



der ver-ehr-te Zweig zur Pal-medes Triumphs für mich sich glor-reich
rameau vé-né-ré pour moi va se changer en pal - - - me tri-om-

p dolceiss.



wen - - - den, zur Pal - - - me des Tri - um - - -
pha - - - le, en pal - - - me tri - om - pha - - -

tr dolce btr

p



phes, zur Pal - - - me des Tri - um - - phes sich wen - den dann für
le, en pal - - - me tri-om - pha - - le, pour moi va se chan-

ppp ff



Bertram.

mich! ger! Für - wahr, du trotzest al - so je-nem
 Eh quoi! tu bra-ve - rais - cette en-

Robert.

grau - envol - - len Or - te? Ja! ich ei - - le, ich
 vein - - te fa - ta - le? Oui! sans crain - - te, sans

ei - - le mit Muth da - - hin, dem Him-mel selbst trotzt jetzt mein
 crain - - te je m'y ren - - drai, mal - gré le ciel je m'y ren -
 Horn. u. Pos.

Bertram. (für sich *a part*)

Sinn! Doch noch vor dir, noch vor dir eil' ich hin, eil' ich da -
 drai! Mais a - vant toi, a - vant toi j'y se - rai, oui, j'y se -
 tr tr tr tr tr

Robert.

Den Rittern mei-nes Va-ter - lan - - - des war Eh - re
 Des che-va-liers de ma pa - tri - - - e l'honneur tou -
 hin!
 rai! Den Rit-tern dei-nes Va-ter - lan - des war Eh - re
 Des che-va-liers de la Neu-stri - e l'honneur tou -

stets der Weg des Lichts! war — Eh - re der Weg des —
 jours fut le sou - tien! l'hon - neur fut tou-jours le sou -

stets der Weg des Lichts, war — Eh - re stets der Weg des
 jours fut le sou - tien! l'hon - neur fut tou-jours le sou -

p

Lichts, war — Eh - re der Weg des — Lichts, den Rit-tern
 tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou - tien des che - va -

Lichts, war — Eh - re stets der Weg des — Lichts, den Rit-tern
 tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou - tien des che - va -

f *p*

Cadenza

all' des Va-ter - lan - - - des!
 liers de ma pa - tri - - - e!

all' des Va-ter - lan-des! ja — Eh - re!
 liers de ta pa - tri-e! tou - - jours! Ob.

f *p*

vibrato

Wie vor
 Ah! com -

Viol.

Lust die Pul - se mir schla - gen, wohl - an, wohl - an, wohl - an, er fürch - tet
 bien mon âme est ra - vi - e, marchons, mar - chons, mar - chons, il ne craint

Robert.
vibrato

nichts! Sollt' ich selbst das Le - ben wa - gen, wohlan, wohl - an, ich fürchte
 rien! Et dus - sé - je per - dre la vi - e, marchons, mar - chons, je ne crains

Fl.

Robert.

nichts!
 rien!

Den Rit - tern mei - nes Va - ter - lan - des
 Des che - va - liers de ma pa - tri - e

Bertram.

Den Rit - tern dei - nes Va - ter - lan - des
 Des che - va - liers de la Neu - stri - e

p

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
 l'honneur fut tou - jours le sou - tien,

den Rit - tern mei - nes Va - ter - des che - va - liers de ma pa -

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
 l'honneur fut tou - jours le sou - tien,

den Rit - tern dei - nes Va - ter - des che - va - liers de la Neu -

ff

cresc.

lan - des tri - e war Eh - re stets der Weg des Lichts! Auf, nur
l'honneur fut tou - jours le sou - tien! Ah, mar -

molto cresc. *mf*

fort, ich fürch - te nichts, auf, nur fort, ich fürch - te
chons, je ne crains rien, ah, mar - chons, je ne crains

fort, er fürch - tet nichts, auf, nur fort, er fürch - tet
chons, il ne craint rien, ah, mar - chons, il ne craint

ff *mf*

nichts, auf, nur fort, nur fort, nur fort, ich fürch - te nichts, nein, nein,
rien, ah, mar - chons, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien, non, non,

nichts, auf, nur fort, nur fort, nur fort, er fürch - tet nichts, nein, nein, er
rien, ah, mar - chons, mar - chons, mar - chons, il ne craint rien, il ne craint

ff *mf*

— nein, nein, — ich fürch - te nichts, —
 — non, non, — je ne — crains rien, —

nein, ich fürch - te nichts, nein, ich fürch - te nichts, — ich
 non, je ne crains rien, non, je ne — crains rien, — mar -

fürch - tet nichts! Wie vor Lust die
 rien, — mar - chons! Que mon â - me

fürch - te nichts! nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nichts, nein,
 chons, ah, — mar - chons, marchons, marchons! je ne crains rien, rien, rien,

Pul - se schla - gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nichts, nein,
 est ra - vi - e, marchons, marchons! il ne crains rien, rien, rien.

— nein, nein, nichts! Die Eh - re war der Weg des Lichts den Rit - tern
 — rien, rien, rien! L'hon - neur fut — tou - jours le sou - tien des che - va -

— nein, nein, nichts! Wie vor Lust die Pul - se schla - gen, vor
 — rien, rien, rien! Que mon â - me est ra - vi - e, mon

mei - nes Va - ter - lan - - des, drum fort, nun fort, ich fürch - te nichts, nur fort, nur
 liers de ma pa - tri - - e, *mar-chons, mar-chons, je ne crains rien, mar-chons, mar -*

Lust die Pul - se schla - gen, drum fort, nun fort, er fürch - tet nichts, nur fort, nur
 âme est ra - - vi - - e, *mar-chons, mar-chons, il ne craint rien, mar-chons, mar -*

fort, ich fürch - te nichts! nur
chons, je ne crains rien! mar -

fort, er fürch - tet nichts! nur
chons, il ne craint rien! mar

fort, ich fürch - te nichts!
chons, je ne crains rien!

fort, er fürch - tet nichts!
chons, il ne craint rien!

№ 15. Finale.

A. Beschwörungsscene.

Scène et évocation.

Molto moderato.

Quart. *pp*¹² Clar. u. Fag.

Clar. ³

Fag. ³

f *p*

Bertram.

Al - so dies sind die Trüm - mer von je - nem al - ten Klo - ster, vor Zei - ten von Ro -
 Voi - ci donc les dé - bris du mo - nastère an - ti - que, vou - é par Ro - sa -

Recit.

Tempo I.

Recit.

sa - lien dem Dienst des Herrnge - weiht!
 lie au cul - te du Sei - gneur!

Die Töch - ter des Al -
 Ces fil - les des au -

pp 6 6

tars, die hier in Üp - pig - keit und zü - gel - lo - ser Lust an - dern Göt - tern ge -
 tels dont l'in - fi - dèle ar - deur brû - lant pour d'au - tres Dieux un en - cens im - pu -

f

a tempo

o - pfert, dass, wo Tu - gend sonst war, nur das La - ster ge - herrscht!
 di - que, où régnait la ver - tu, fit régner le plai - sir!

p *cresc.* *f*

Moderato. *ff*

Non - nen, die ihr hier ruht, mit kal-tem Stein be - de - cket,
 Non - nes, qui re - po - sez sous cet - te froi - de pier - re,

Pos. u. Tuba. Blech. Bl. *p* H. Bl.

hö-ret ihr mich?
m'entendez-vous?

Auf, verlasst eu-er Grab, durch meinen Ruf er-
 Pour une heu-re quit-tez vo - tre lit fu - né-

Pos. u. Tuba. *ff*

Quart. *p*

we-cket!
rai-re!

er-he-bet euch!
re-le-vez-vous!

Fürch-tet nicht
Ne crai-gnez

Blech. Bl. *p* H. Bl. *p*

Quart. *p*

Vcelli. u. Fag.

mehr, dass man zur Re - de euch stel - - le fürch-tet nicht mehr die-se Hei - li - ge
pas d'u - - ne sain-te im-mor - tel - - le, ne crai-gnez pas le ter-ri - ble cour-

hier!
roux!

Ich bins, der ruft, der Fürst — der Höl - le,
Roi des en-fers, c'est moi qui vous ap-pel - le,

ich bins, der ruft, der Fürst — der
Roi des en-fers, c'est moi qui vous ap-

f vibrato

p

Tromp. u. Hörn.

Höl - le, ich bin's, ich bin's, ich bin's, ich ver-dammt, so wie ihr, ich verdammt, so wie
 pel - le, c'est moi, c'est moi, c'est moi, moidam - né com-me vous, moidam - né com-me
 Quart.

ihr! Non-nen, vernehmt ihr mich? Non-nen, er-he-bet euch!
 vous! Non-nes, mien-ten-dez-vous? Non-nes, re-le-vez-vous!

ff *f* *p*

Vcello. u. Viola.

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern. *Les feux follets paraissent et voltigent sur les tombeaux.*)

Viol. I. *p* *6* *6* *Viol. II.*

Picc. *6* *dolce e leggiero*
 Fag.

Clar. *Fag.* *Fl. ad lib.*

Prozession der Nonnen.

Procession des Nonnes.

Andante sostenuto. (Die Gräber öffnen sich; die Nonnen, in Leichentücher gehüllt, entsteigen denselben
Les tombeaux s'ouvrent; les nonnes en sortent couvertes de leurs linceuls et s'a-

Blech. Bl.

sempre pp
Bässe.

und nähern sich schweigsam in feierlichem Aufzuge dem Vordergrunde der Bühne)
vencent silencieusement et en procession sur le devant du théâtre)

pp

Fag. I.
p e stacc.

Fag. II.

pp

pp

Fag. 3

sempre p e stacc.

pp Blech. Bl.

Tromp. u. Hörn.

pp

Fag. 3

> poco cresc.

pp

marc.

pp

Bertram.

Des Himmels Töchter einst, jetzt der Hölle ge-weiht, hört, was ich als Herr euch ge-
 Ja-dis fil-les du ciel, au-jourd'hui de l'en-fer, é-cou-tez mon or-dre su-

Recit.

Viola.

Fag. u. Veelli.

p

bie - te: Ein Rit-ter wird sich nah'n, in sei-ner Ju-gend-blü-the, dort je-nen Zweigholt er sich
 pré - me: voi - ci ve - nir vers vous un che - va - lier que j'ai - me, il doit cueil - lir ce rameau

Moderato. Recit.

heut!
 vert!

Allegro. Recit.

Doch wenn er muth - los zö - gert und mein Er - war - ten
 Mais si son cœur hé - si - te et trom - pe mon at -

täuscht, so verführt ihn durch Reiz und Huld,
 ten - te, par vos char - mes qu'il soit se - duit,

zwinget ihn, dass er er - füllt, was sein
 for - cez - le d'ac - com - plir sa pro -

a tempo moderato.

p Viola.
p Vcelli. u. Fag.
 Bässe.

Schmerz von ihm hei - schet, be - deckt den Fall - strick ihm, und ver - bergt ihm mei - ne
 messe im - pru - den - te, en lui ca - chant le piège où ma main l'a con -

(geht ab)
 (il part)

(die Bühne erleuchtet sich plötzlich; die Nonnen beleben sich nach und nach)
 (le théâtre s'éclaire tout d'un coup; les nonnes s'animent peu à peu)

Schuld!
 dnit!

f *p*

B. Bacchanale.

Bertram's Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena, die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder und setzen sich Cypressen-Kränze auf, um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bacchanal aus.

La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passions à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir. Hélène, la supérieure les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est exécuté. Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes; des amphores, des coupes; des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole; tandis que d'autres rattachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bacchanale ardente.

Allegro con moto.

Fl.

pp legg. e stacc.

Ob.

Clar.

Str. Quart.

p

First system of piano score, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of piano score, continuing the musical texture with various articulations and dynamics.

Third system of piano score, including dynamic markings such as *p.* and *f.*

Fourth system of piano score, featuring alternating dynamic markings of *p.* and *f.*

Fifth system of piano score, including the instruction *Viol.* and dynamic markings *dimin.*, *smorz.*, and *p.*

Sixth system of piano score, featuring a *Fl.* (Flute) part and a *Fag.* (Bassoon) part.

Seventh system of piano score, including the dynamic marking *pp*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic and melodic elements.

Third system of musical notation, including the instruction *Vcelli. u. Fag.* and the dynamic marking *pp*.

Fourth system of musical notation, including the instruction *Viol. u. Clar.* and the dynamic marking *cresc.*

Fifth system of musical notation, including the instruction *H. Bl.* and dynamic markings *più cresc.* and *molto cresc.*

Sixth system of musical notation, including the dynamic marking *ff* and a trill instruction *tr.*

Seventh system of musical notation, including dynamic markings *pp* and *ff*.

Fl. *pp* *ff* *p*

Viol. *morendo*

pp H. Bl.

pp *trem.*

pp *tr*

Viol. *poco cresc.* *Fag.*

tr *più cresc.*

First system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. A fermata is present over a note in the bass staff. A star symbol is located below the bass staff.

Second system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. The instruction *molto cresc.* is written in the bass staff.

Third system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. A fermata is present over a note in the bass staff. The instruction ** Ral.* is written in the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. The instruction *-Φ de.* is written above the treble staff. The instruction *ff* is written in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. A fermata is present over a note in the treble staff. A dotted line is drawn above the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. The instruction *p* is written in the bass staff. The instruction *cresc.* is written in the bass staff.

Seventh system of musical notation. Treble clef staff contains notes with accents and dynamic markings. Bass clef staff contains notes with accents and dynamic markings. The instruction *molto cresc.* is written in the bass staff. A sixteenth note figure is present in the treble staff.

Allegro vivace.

First system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present at the beginning.

Second system of the piano score, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system. A fortissimo (*ff*) dynamic marking appears in the right hand.

Third system of the piano score, showing a continuation of the piano accompaniment with various chordal textures.

Fourth system of the piano score, featuring more complex chordal structures and rhythmic patterns in both hands.

Fifth system of the piano score. This system includes dynamic markings of *sf* (sforzando) in both hands. The right hand has a *tr* (trill) marking above it.

Sixth system of the piano score. The right hand part is marked *dolce* (softly) and includes a *tr* (trill) marking. The left hand has dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). The system concludes with *pp* (pianissimo) and *e leggiero* (and light) markings.

Seventh system of the piano score, showing the final part of the piano accompaniment on this page.

Fl. u. Ob.
 Hörn.
 Viol.

Musical notation system 1: Treble and bass clefs with a key signature of two sharps. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with 'Rit.' markings and asterisks.

Musical notation system 2: Treble and bass clefs. The bass line continues with 'Rit.' markings and asterisks.

Musical notation system 3: Treble and bass clefs. The bass line has a 'ff' dynamic marking.

Musical notation system 4: Treble and bass clefs. The bass line has a 'p' dynamic marking.

Musical notation system 5: Treble and bass clefs. The bass line has a 'cresc.' dynamic marking.

Musical notation system 6: Treble and bass clefs. The bass line has a 'ff' dynamic marking.

(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)
 (Les Nonnes aperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses et se cachent.)

Musical notation system 7: Treble and bass clefs. The bass line has a '1' marking at the end.

C. Recitativ.

Andante. Vello. *espress.*

p Violen u. Fagotte.

Robert.

Hier ist der Ort, Ge-heim-nis-se ber-gend und Schrecken!
 Voi - ci ce lieu, té-moin d'un-ter-ri - ble mys - té - re!

Recit. Allegro moderato.

p Quart.

vor-wärts denn!
 a - van-çons!

Welch ein Schauer dringt durch mein Ge-
 Mais j'é - prouve u - ne se - crète hor-

hein!
 reur!

Die Gän-ge,
 Ces cloîtres,

die-se Grä-ber,
 ces tombeaux

cresc.

Allegro moderato.

wie sie mir ban-ges Grau'n im tief-sten Her-zen we-cken!
 font naître dans mon cœur un trouble in - vo - lon - tai - re!

sp

Clar.
 Fag.

pp

Ha! denZweigseh' ich hier! Ta - lis - man,den die Un-terwelt ver - leiht, dass
Ju - per-çois ce ra-meau, ta - lis - man, ta - lis - man re-dou - té, qui

Str. Quart. (pizz.)

mir nun er wie - der ge - wä - re, dass mir nun er wie - der ge - wä - re dieMacht auf
doit me don-ner en par-ta - ge, qui doit me don-ner en par - ta - ge et la puis-

Er - den und die Un - sterb-lich-keit, die Macht auf Er - den und Un-sterb-lich-
san - ce et l'im-mor - ta - li - té, et la puis-sance et l'im-mor-ta - li -

Fag.

Più moto. (er nähert sich dem Grabmal der heil. Rosalie)
(il avance vers le tombeau de St^e Rosalie)

Recit.

keit!
té!

Welch Bangen! Muth ge-
Quel trouble! vain ef-

L'istesso tempo.

fasst! (er schreitet vor, um den Zweig zu holen, schaudert aber wieder zurück)
froi! (il s'avance pour cueillir le rameau, mais recule effrayé)

ff G. Orch.

Recit.

Mein Gott! in die-sem Bild-niss zeigt mei-ne Mutter
Grand Dieu! danscette i - ma - ge de ma mère en cour-

mir ihrzürnendAn-ge-sicht! Ich kann nicht mehr! hinweg, hinweg! nein, ich vermag es
roux oui, j'ai re - vules traits! Ah c'en est fait, fuyons, fuy-ons! je ne pourrai ja-

a tempo moderato.

nicht! (Als Robert hinweg will, findet er sich plötzlich von Nonnen umgeben.)
mais! (Au moment où Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré de toutes les Nonnes.)

f Quart.

Soll die erste Balletweise wegbleiben, so spiele man diese Takte als Uebergang zur zweiten Balletweise.

Erste Balletweise.

D.

1^{er} Air de Ballet.

Verführung durch Trunkenheit.

Séduction par l'ivresse.

Die Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn umtanzen und selbst begierig trinken.

Les Nonnes présentent des coupes à Robert en dansant autour de lui, et boivent elles-mêmes à longs traits.

Allegro.

The musical score is arranged in six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Allegro.' and the key signature has one sharp (F#). The score includes the following parts and markings:

- Piano:** Starts with *p dol. e legg.* and *pp*. Features a prominent eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.
- Flute (Fl.):** Enters in the first system with a melodic line marked with an '8' and a dotted line.
- Piccobello (Picc.):** Enters in the first system with a similar melodic line.
- Horn (Hörn.):** Enters in the second system.
- Clarinet (Cl.):** Enters in the third system.
- Oboe (Ob.):** Enters in the third system.
- Flute (Fl.):** Re-enters in the fourth system.
- Piccobello (Picc.):** Re-enters in the fourth system.
- Violin I (Viol. I.):** Enters in the fifth system.
- Violin II (Viol. II.):** Enters in the fifth system.
- Horn (Hörn.):** Re-enters in the sixth system.

Other markings include *pp*, *Cl.*, *Fag.*, *Quart.*, and *Fl.* throughout the score.

(Robert weigert sich zu trinken)
(Robert refuse de boire)

8

Ped. *

Ob.

(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor, nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige Stellungen zu verführen.)
(Hélène a, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'approche de Robert, et par ses poses gracieuses cherche à le séduire.)

Un poco meno mosso.

Ob.

p

Fag.

(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
(Robert contemple Hélène avec admiration.)

8

Picc.

Ob.

Viol. I.

Viol. II.

(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt.)
(Robert accepte la coupe qu' Hélène lui offre et boit.)

8

Hörn.

(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
 (Les Nonnes entourent en dansant Robert, Hélène l'entraîne doucement vers le rameau.)

un poco stringendo

(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen, dass er den Zweig brechen wird.)
 (Robert s'avance lentement vers le rameau, les Nonnes rient à part entr'elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)

Molto moderato.

Quart.

(Robert schaudert zurück.)
 (Robert recule épouvante.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
 (Les Nonnes consultent entr'elles.)

ff G. Orch.

Zweite Balletweise.
Verführung durch Spiel.

II^{me} Air de Ballet.
Séduction du jeu.

Helena und die Nonnen suchen von neuem Robert's Leidenschaften zu erregen.

Hélène et les Nonnes cherchent de nouveau à exciter les passions de Robert.

Viol.u.Ob.

Andantino quasi Allegretto.

p
dol. e stacc.
Hörn. u. Fag.

(Sie führen ihn tanzend dahin,
(Elles le conduisent en dansant

wo das Gold und die Würfel liegen.)
(où se trouve l'or et les dés.)

p

p

più cresc.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines in both hands.

Second system of musical notation. Includes the instruction *Fl.* above the treble staff and *p^{Cl.}* below the bass staff. A *cresc.* marking is present in the treble staff.

Third system of musical notation, continuing the grand staff with various rhythmic patterns and chordal textures.

(Die Nonnen spielen mit Habsucht.)
 (Les Nonnes jouent avec avidité.)

Fourth system of musical notation. Includes the instruction *Fag.* above the bass staff and *p* below the treble staff.

Fifth system of musical notation, showing a continuation of the piano accompaniment with complex rhythmic figures.

Sixth system of musical notation, featuring a dense texture of notes in both hands.

(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruss ab, als er ihre Habgier bemerkt.)
 (Robert qui avait part au jeu, s'en dégoûte en voyant l'avidité des Nonnes.)

Seventh system of musical notation, concluding the page with sustained chords and melodic fragments.

Viol. I. *dim.* *morendo*

Viol. II.

(H e l e n a, die dies sieht, führt ihn zum Spiel zurück, und spielt mit Anmuth und Anstand.)
 (H é l é n a qui l'observe, le ramène au jeu et joue elle-même avec grace et décence.)

(H e l e n a führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
 (H é l é n a conduit doucement Robert vers le rameau; les Nonnes rient entr' elles.)

Meno mosso. *sp* *pp*

(R o b e r t schaudert zurück.)
 (R o b e r t recule avec effroi.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
 (L e s N o n n e s consultent entr' elles.)

ff *p*

1

Fag.

Clar. *dim.*

Dritte Balletweise.
Verführung durch Liebe.
Pas de seul der Helena.

F.

III^{me} Air de Ballet.
Séduction de l'amour.
Pas de seul d'Héléna.

Andantino cantabile.

Vcello-Solo.
dolce ed espress.

p

cresc.

p

pp

più cresc.

pp

(Tanz der andern Nonnen.)
(Danse des autres Nonnes.)
Viol. 3

Clar.

(Helena.)
(Héléna.)

(Die andern Nonnen.)
(Les autres Nonnes.)

(Helena.)
(Héléna.)

Vcello.

The musical score is written for Vcello-Solo and includes piano and clarinet parts. It features various dynamics such as *p*, *pp*, *cresc.*, and *pp*. Performance instructions include *dolce ed espress.* and *più cresc.*. The score is divided into sections, with the third section being a dance for the other nuns. The piece concludes with a Vcello solo section.

(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Hélène et les autres Nonnes alternativement.)

Fl. *p dolce*

La. * La. * La. * La. *

La. * La. *

Clar. *p*

Vcello. Horn. *p*

Horn. *p*

Vcello. *p*

La. * La. *

Ob. *p*

Vcello. *p*

La. * La. * La. * La. * La. * La. * La. *

Fl. *pp*

La. * La. * La. * La. *

rallent. poco a poco

(Helena lässt sich von Robert einen Kuss rauben und zeigt auf den Zweig.)
(Hélène a se laisse ravir un baiser par Robert, en lui indiquant le rameau qu'il doit cueillir.)

La. * La. * La. * La. *

Allegro. (alla breve)

Quart. u. Fag.

pp

cresc. molto

Im Augenblick, wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmässigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.

Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnerre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaîne désordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.

ff

8-----

Sopr. ff

Alt. ff

Ten. ff

Bass. ff

Uns ist er nun! her - - bei!

Il est à nous! ac - - cou - -

Uns ist er nun! her - - bei!

ff

tr

8-----

her - - bei mit Tri - umph - ge - schrei! mit Tri -

rez tous, oui, nous tri - om - phons! oui, nous

her - - bei mit Tri - umph - ge - schrei! mit Tri -

tr

8-----

um - ph - ge - schrei, Gei - - ster der Nacht, her - - -
 tri - om - phons, spec - - tres, dé - - mons, ac - - -
 um - ph - ge - schrei, Gei - - ster der Nacht, her - - -

The first system of music features three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in German and French. The middle staff is a piano accompaniment with chords and rhythmic patterns. The bottom staff is a bass line. The music is in a minor key with a common time signature. There are trills and eighth-note patterns in the piano accompaniment.

bei! her - - bei! mit Tri - umph - ge - schrei,
 cou - - rez tous! oui, nous tri - om - phons,
 bei! her - - bei! mit Tri - umph - ge - schrei,

The second system continues the musical piece. It features the same three-staff structure as the first system. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment includes trills and eighth-note patterns. The music maintains the same key and time signature.

mit Tri - umph - ge - schrei! uns ist er nun!
 oui, nous tri - om - phons! il est à nous,
 mit Tri - umph - ge - schrei! uns ist er nun!

The third system concludes the musical piece. It features the same three-staff structure. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment includes trills and eighth-note patterns. The music maintains the same key and time signature.

her - - bei! her - - bei! uns ist er nun, uns
 ac - - cou - - rez tous,

her - - bei! Geister, kommt her-bei!

ac - - cou - - rez, ac - cou-rez tous, il est à nous, il

ist er nun, ge - hö - ret uns, ge - hö - ret
 il est à nous, il est à
 est à nous, ge - hö - ret uns, ge - hö - ret

uns, ja! uns!
 nous, à nous!
 uns, ja! uns!

Ende des III. Actes.
 Fin du III. Acte.